

<<中西文化比较及翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<中西文化比较及翻译研究>>

13位ISBN编号：9787562826330

10位ISBN编号：7562826331

出版时间：2009-12

出版时间：华东理工大学出版社

作者：林巍

页数：305

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中西文化比较及翻译研究>>

前言

小议东西文化比较研究 我第一次见到林巍是2007年11月澳门理工学院召开的两岸四地翻译研究和跨文化交流的学术会议上，他曾将大作《英汉互译实践与研究》送给我，给我留下了较深的印象。第二次相见是2008年11月在我们学会的南昌会议上，金惠康陪他到宾馆的住处去看我。第二天上午听了他的大会发言，知道他热心于中西文化的比较研究。

后来相约2009年1月在台湾辅仁大学翻译研讨会上相会，以进一步交流这方面的问题，但我因病住院，未能如愿，失去了这次机会。

林巍年轻、聪明、勤奋，又有很好的英汉语言文化的基础，还有多年在内地、港澳和国外学习与工作的经验，这些都是做好中西文化比较研究的有利条件。

林巍向我索序，盛情难却只好勉强为之，因为眼睛患白内障看不见书稿，近期又因病住进医院，所以只能谈点个人的想法。

说到中西文化比较研究，左飏教授在南昌会议上较详细地讲了我国中西文化比较研究的历史与现状，以及存在的问题和今后研究的走向，很值得大家关注（详细内容请见左飏主编的《冲突·互补·共存——中西文化对比研究》的综述）。

除此之外，我还有以下几点看法。

1.何为东西文化？

这个问题必须搞清楚，因为东方文化和西方文化都是一个非常庞杂的系统。

比如西方文化至少包括欧洲各国以及北美一些国家和地区的文化，而且历史上又有非常复杂的各种关系。

东方文化除了包括中国和印度文化之外，还有亚洲各国的文化。

单就中国文化来说，虽然从古至今一以贯之，没有历史性的断裂，但不同历史时期有许多不同的特点，比如先秦的儒道和汉代以后的就有很大差别，宋代的儒道和清代的也有很多不同。

五四运动时期和1949-1966年都是中国富有特色的历史阶段。

笼统地说把东方文化和西方文化作比较研究是不够科学的。

2.何为文化？

如何分类？

文化是一个很难定义的概念。

据我所知，其定义至少已有500个以上。

简单地说，文化就是人类作用于客观世界所产生的成果以及人类对这些成果的享用过程。

文化的分类也是个比较复杂的问题，我比较赞成以下两种说法：一是把文化分成物态文化、制度文化、行为文化、心态文化（包括社会心理和社会意识形态）等四个层面，这个分类层次清楚，可以用来作中西文化比较研究，譬如，社会意识形态中包含政治、法学、伦理、科学、艺术和宗教，这些内容都是高层文化最重要的内容；二是把文化分成普通交际文化和专业交际文化，这是从跨文化交际的角度划分的。

普通交际文化在欧洲成了语用学，在俄罗斯成了国情语言学，在美国成了跨文化交际学，在中国呢？没有明确的名称，或者说就是语言和文化的关系问题，在外语界借用了美国的说法，叫跨文化交际学，在对外汉语界叫“文化导入”，在翻译界叫文化翻译。

实际上就是语言及其使用中的文化因素的研究。

所谓专业交际文化，就是学科目录中各专业所包含的文化，譬如，哲学、逻辑学、语言学、伦理学、美学、政治学、社会学、法学、科学、艺术和宗教等。

<<中西文化比较及翻译研究>>

内容概要

《中西文化比较及翻译研究》是林巍博士数年来关于中西文化比较和翻译的研究成果。由于该领域范围甚广，作者选取了若干独特的角度和层面，利用某些特殊资料，特别是依据港澳“一国两制”的某些特点及其本人在国外生活、工作、研究十几年的经历，对一些问题作了某些自己的探讨。其内容涵盖了中西传统文化、法律文化、中医文化、搏彩（赌博）文化、旅游文化等的比较及其相关的翻译问题。语言以中英文为主（后部分论文以英文撰写），但由于特殊环境，也不可避免地涉及了某些葡文、日文及广东话，作为分析、比较时的辅助语言。同时，由于作者长期从事教学工作，故翻译教学特别是口译教学的论文亦被收入其中。此外，对于几部相关的社科和翻译著作，笔者也作出了个人独到的评析与批评，有些甚至不乏尖锐之处。

<<中西文化比较及翻译研究>>

作者简介

林巍 小学时，有幸考入北京外国语学校；中国改革开放后，最终得以实现出国求学的愿望。在澳。大澳大利亚，先后于自然疗法学院，邦德大学和南昆士兰大学获得学士、硕士和博士学位。至今，教学、翻译二十余年，包括任教、任职于澳大利亚的塔斯马尼亚大学，黄金海岸技术与职业教育学院，自然疗法学院，香港中文大学翻译系、中国外文局及北京广播电视大学等，担任过亚洲研究、多元文化沟通、秘书中英文写作、中医翻译、日文翻译等课程的教学。现于澳门理工学院语言暨翻译高等学校任副教授。主要从事英汉互译、口译、法律翻译、比较语言学及比较文化的教学与研究。在国内外出版学术著作三部，发表论文数十篇，其中多篇获奖。曾多次被评为优秀教师，两次获澳大利亚杰出学者奖。

<<中西文化比较及翻译研究>>

书籍目录

第一章 跨文化解读与研究一、通感：中西文化的解读二、儒学：哲学？宗教？

——中西文化的再解读三、“四端说”与“原罪说”的启示四、用心、用脑、用语：文化心理比较的启示五、道德的法律化：中西法律文化比较探讨六、试论中西“天”、“地”概念的文化含义及其相关翻译七、试论跨文化中的赌博心理八、试论短期跨文化经历中的特殊消费心理九、Traditional Culture . Bonded : Features : An Exploration of the Chinese Psychological Structure and Its Implications十、The Philosophical “ Self ” : Understanding Chinese Face Cross-culturally第二章 翻译研究与翻译分析一、翻译心理学初探二、比较法律文化与法律翻译三、试论中西“法”语言特质的趋同对翻译的启示四、中西“权利”概念的相对等值内涵与沟通五、“哲学理念”与“科学概念”的梳理与转述——中医翻译的一种基本认识六、试论《论语》英译中三个重要概念的文化比较七、《论语》中“德”、“义”、“信”的比较释义与翻译八、法律名著翻译借鉴——《牛津法律大辞典》译误评析九、哲学经典翻译借鉴——《西方哲学英汉对照词典》译误评析十、Chinese-English Legal Translation : Adaptation and Selection十一、Cross-cultural Understanding and the Translation of Traditional Chinese Medicine第三章 澳门法律公文翻译研究一、特定的规范化：三文四语中的澳门法律公文翻译探讨二、典型澳门法律公文翻译分析三、若干典型澳门英汉互译辨析录第四章 翻译教学研究一、试论同声传译教学的思维和语言策略二、多层结构的积极重组过程：港澳传译教学探索三、试论会议传译的基本框架与策略四、试论汉英口译的语言处理基本策略五、Improving the Training of Interpreters : A Neuropsychological Approach六、Engaging in Creative Information-Reconstruction : An Exploration into the Framework of Multimedia Design for Teaching Chinese-English Translation to Native English and Native Japanese Speakers in An English Speaking Country参考文献

章节摘录

This is the place where the answers can be found for the manifestations of Chinese face culture, such as mian-zi, lian, you mian-zi, mei mian-zi, mei lian jian jiang dong fulao and so on. Furthermore, face is related to another "deep down" quality—self-cultivation. This is the essential means and process in pursuing the utmost goal of being what Confucius called a "cultivated person". Self-cultivation can only be accomplished through ren (humanity) which is the deepest realization of one's inner morality. In other words, human beings are moral beings, but this does not mean that in an existential sense humans are loving in nature; nature needs to be cultivated and disciplined in order to reach its optimum level, ren, which represents the most authentic and genuine human nature signifying the fullest manifestation of humanness. In the process of self-cultivation, a crucial inner-strength named zi zhi (self-restraint) needs to be fostered. In other words, self-indulgence (mainly to wine, women, and money, according to Confucius), should be inhibited. Some researchers have also further explored the characteristics of the Chinese notion of "self-restraint" (Hsu, 1981; Lin Yutang, 1939). Self-cultivation and self-restraint should result in "self-esteem", which is the sense of self-development through the affirmation and recognition of others based on li (the profound Chinese virtue. There are at least two Chinese characters for li, but the basic meaning is a set of conventional social and cultural rules). Some researchers have demonstrated that the Chinese give much greater weight to the response from others than do Americans in this regard (Yang, 1981b; Snyder, 1979). One of the reasons, the author believes, is that "self-esteem" in Chinese culture is closely related to the family, the ancestors and even descendants (Wang Gongwu, 1975) (See the next section for an elaboration on this point). This has further illustrated the aforementioned Chinese concepts of face.

Competence-face "Competence-face" is concerned with a person's abilities and accomplishments, and the consequent wealth associated with his or her competence. This is another important aspect in Chinese face culture. Values such as "knowledgeable", "intelligent", "wise", "thoughtful", "experienced", "rational", "well-informed", "erudite", "enlightened", "sharp" and so on are highly appreciated. However, the claims of these values have little meaning until and unless they are approved by other people. Thus, competence-face results in the requirement that one's abilities and accomplishments be respected and honored.

Network-face A person should not and cannot live in isolation, and the ability to establish a reasonable personal network is thus very much encouraged and cherished in Chinese culture. The concept of "network-face" reflects a person's image, that is to what degree they are worthy companions. It is concerned with the social aspect of a person, which means how desirable a person is as a member of "social club" (even an invisible one). Values such as "loyalty to friends", "accepted and loved", "cooperative", "affiliated", "friendly", "alike", "agreeable" etc.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>